

LISTA DE PUBLICAȚII

Articole și studii

1. *De la o afirmație a lui Marcel Jousse la semnificația gesturilor tradiționale românești*, in *Colocviul internațional de științe ale limbajului * Lingvistică * Semiotică * Poetică * Stilistică*, Suceava, 1992, p.104 - 107.
2. *Le langage proxémique et l'expression de la négation*, in *Analele Universității Ștefan cele Mare*, Suceava, Secțiunea Filologie, anul III 1994, p.47 - 51.
3. *Despre corespondența lui Machiavelli*, in *Contrapunct*, nr. 11/1994, București, p.5.
4. *Fascinația catară. O dimensiune a romanului istoric*, in *Echidistanțe*, nr. 10-11 (41 - 42), ianuarie-mai 1995, Iași, p.15 -18.
5. *L'expression de la négation au niveau du langage gestuel*, in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, tomul XL, 1994, p. 15 - 22.
6. *Despre comunicare în liturghia ortodoxă*, in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea Filosofie, tomul XL - XLII, 1994 - 1996, p.37 - 45.
7. *Un aspect interesant al interpretării biblice: predica*, in *Echidistanțe*, nr. 7 - 8 (47 - 48), iulie - august 1995, Iași, p. 10 - 12.
8. *Tehnici de resemantizare în gestualul liturgic ortodox*, in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, tomul XLI / XLII, 1995 - 1996, p. 11 - 21.
9. *Problèmes spécifiques de l'enseignement du FLE en Faculté de Théologie orthodoxe*, in *Actes des Journées de la Francophonie*, IIe édition, Editura Universității "Al. I. Cuza", Iași, 1997, p. 345 - 350.
10. *Tradițional și autohton în gestualul liturgic ortodox*, in *Echinox*, Cluj, nr. 4- 5- 6 / 1996, p. 10 - 11.
11. *Pentru o hermeneutică a spațiului ecleziastic bizantin*, in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, tomul XLIII, 1997, p. 59 - 67.
12. *Le signe de la croix - étude sémio-pragmatique*, in *Limbaje și comunicare*, II, Iași, Institutul European, 1997, p. 233 - 242.
13. *Quelques aspects du verbe divin dans les textes des évangiles*, in *Echinox*, Cluj, nr. 4- 5-6/1997, p.32 - 34.
14. *Quelques remarques sur la négation et ses avatars dans la communication non-verbale*, in *Revue Roumaine de Philosophie*, București, Editura Academiei Române, nr. 3- 4/ 1996, tomul 40, p.263 - 269.
15. *Le langage actuel des jeunes Français à travers le film vidéo*, in *Actes des Journées de la Francophonie*, IIIe édition, Editura Universității "Al. I. Cuza" Iași, 1998, p. 232 - 238.
16. *Contrastivité gestuelle et proxémique des rituels orthodoxes roumain et français*, *Travaux de linguistique de l'Université d'Angers*, Angers, nr. 8, décembre 1998, p. 27- 43.

17. *De la créativité lexicale dans le langage des jeunes Français*, in *Limbaje și comunicare*, III, Iași, Editura Junimea, 1998, p.88 - 97.
18. *Traduire un texte de théologie orthodoxe*, in *Actes des Journées de la Francophonie*, IVe édition, Editura Universității “Al. I. Cuza” Iași, 1999, p.102- 111.
19. *Présence du français et de ses traducteurs en Moldavie au 18e et au 19e siècle*, in *Actes des Journées de la Francophonie*, IVe édition, Editura Univ. “Al. I. Cuza” Iași, 1999, p.132-140.
20. *Deux prêtres bien à part: le curé d’Ambricourt et le parfait Bernard Marti*, in *Analele Științifice ale Univ. <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secțiunea Limbi și Literaturi străine, tomul III-IV, 2000-2001, p. 223-233.
21. *Quand dire, c’est faire dans le discours liturgique*, in *Actes des Journées de la Francophonie*, Ve édition, Editura Univ. “Al. I. Cuza”, Iași, 1999, p. 235-243.
22. *Le gestuel liturgique orthodoxe - dimensions sémantiques et pragmatiques*, in *New Europe College, Yearbook 1996 - 1997*, București, New Europe College, 2000, p. 151-191.
23. *Objets liturgiques et gestes de vénération des fidèles orthodoxes roumains et français*, in *Limbaje și comunicare*, IV, Iași, Editura Universității Suceava, 2000, p. 51-63.
24. *Chronique d’une fin de siècle: Iasi - Paris, 1889 - 1900*, in *Actes des Journées de la Francophonie*, VIe édition, Editura Univ. “Al. I. Cuza”, Iași, 2001, p.59-68.
25. *Histoire de la Moldavie francophone in Quo vadis, Romania?*, Institut für Romanistik, Universität Wien, nummer 18/19 - 2001/2002, p.102-107.
26. *Le français parlé de la région alésienne* in *Actes des Journées de la Francophonie*, VIIe édition, Editura Univ. “Al. I. Cuza”, Iași, 2002, p.45-53.
27. *Quelques aspects de la terminologie religieuse orthodoxe en roumain et en français*, in *Limbaje și comunicare*, VI, Iași, partea a II-a, Editura Universității Suceava, 2003, p. 149-155.
28. *El gesto liturgico: un analisis semiológico*, in *Signa*, Revista de la Asociación Espanola de Semiotica, no 12/ 2003, p.237- 261.
29. *Enseignement du français et pensions françaises à Iasi au XIXème siècle*, in *Franța model cultural și politic*, volum editat de Alexandru Zub și Dumitru Ivănescu, Iași, Junimea, 2003, p.117-129.
30. *Gestul liturgic și punerea în scenă a interacțiunii de tip liturgic*, in *Ipostaze ale interacțiunii*, volum coordonat de Maria Carpov, Bacău, Editura Alma Mater, seria Științe ale comunicării și ale limbajului, 2004, p.218-230.
31. *Masculin et féminin dans le lexique religieux orthodoxe français*, in *Masculin/Féminin perspectives littéraire, linguistique, didactique*, textes réunis par Doina Spiță, Iași, Editions universitaires « Alexandru Ioan Cuza », 2005, p.377 –384.
32. *Le parler jeune – quelques concepts définitoires*, in “*Analele Științifice ale Univ. <<Al. I. Cuza>> din Iași*”, Secțiunea Limbi și Literaturi Străine, serie nouă, tom VI-VII (2003-2004), Iași, 2005, p. 191-197.
33. *La présence du français en Moldavie au 19ème siècle : la communauté française*, in “*Signa in rebus. Studia semiologica et linguistica in honorem Maria Carpov*”, Supliment al “*Analelor Științifice ale Univ. <<Al. I. Cuza>> din Iași*”, Secțiunile Lingvistică și Limbi străine, Iași, Editura Universității, 2005, p. 77-94.
34. *Le non verbal et la science de la sémiologie : quelques concepts définitoires*, in *Actes du colloque « Le français et les sciences centenaire Jules Verne »*, textes réunis par Doina Spiță, Iași, Editions Universitaires « Al. I.Cuza », 2006, p.323-331.
35. *Gestualitate liturgică și comunicare intraculturală*, in *Comunicare interculturală*, Volumul I, coordonator Doina Mihaela Popa, Iași, Junimea, 2006, p. 133-139.

36. *Interférences franco-roumaines sur le chemin du bilinguisme « francophone »*, in *Espace(s) francophone(s)*, Actes de la Journée d'étude du 29 mars 2006, Iași, Editura Demiurg, 2007, p. 215-222.
37. *Professeurs français et suisses aux origines de la francophonie en Moldavie (Roumanie)* in *Espace(s) francophone(s)*, Actes de la Journée d'étude du 29 mars 2006, Iași, Editura Demiurg, 2007, p. 101-113.
38. *L'état actuel de la recherche en terminologie religieuse en français contemporain*, in *Analele Științifice ale Univ. «Al. I. Cuza» din Iași* (serie noua), Limbi și Literaturi Străine, tom VIII – IX, 2005 – 2006, p. 289–299.
39. *Comportements linguistiques et types d'interférences dans la pratique du bilinguisme chez l'enfant franco-roumain*, in *Analele Științifice ale Universității «Al. I. Cuza» din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, tomul LII / 2006, Iași, Editura Universității, 2007, p.59-73.
40. *La francophonie, forme d'identité et de révolte dans la Roumanie des années 1980*, in *Actes du colloque „Identité et révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Bulgarie, Roumanie et en Europe Centrale et Orientale entre 1947 et 1989 »*, Arras, Presses Universitaires d'Artois, în curs de apariție.
41. *Traduire un texte roumain de spiritualité orthodoxe en langue française*, in *Atelier de traduction*, Suceava, in curs de apariție.
42. *Types d'emprunts et leur intégration au niveau de la terminologie religieuse orthodoxe en langue française*, in *Analele Științifice ale Universității «Al. I. Cuza» din Iași*, Secțiunea III e, Lingvistică, volum in memoriam Vasile Arvinte, sub tipar.
43. *Fonctions liturgiques et symboliques du vin dans l'orthodoxie*, in *Actes du colloque « Rencontres du Clos Vougeot »*, Dijon, in curs de apariție.
44. *Imaginaires linguistiques et culturels dans la transmission des langues dites maternelles : le cas du roumain en France*, in *Semeion*, Paris, in curs de apariție.
45. *Comportements linguistiques et types d'interférences culturelles au niveau de la traduction de textes de spiritualité orthodoxe*, in *Actes des Journées de la Francophonie*, Editura Universității “Al. I. Cuza”, Iași, 2008, sub tipar.

Cărți, monografii

- Felicia Dumas, *Gest și expresie în liturghia ortodoxă. Studiu semiologic*, prefață de prof. dr. Maria Carpov, Iași, Institutul European, 2000, 232 pagini.
- Felicia Dumas, Olivier Dumas, *Iași et la Moldavie dans les relations franco-roumaines. Histoire chronologique du XIV^{ème} au XXI^{ème} siècle* (Iași și Moldova la nivelul relațiilor franco-române. Istorie cronologică din secolul al XIV-lea pînă în secolul XXI), prefață de prof. dr. André Godin, postfață de Guillaume Robert, Iași, Institutul European, 2006, 406 pagini.

Traduceri din limba franceză în limba română

1. Alain Graf, *Marile curente ale filosofiei moderne*, traducere de Felicia Dumas, Iași, Institutul European, 1997.
2. Mgr. Stephanos, *Slujiri sacerdotale și harisme în Biserica Ortodoxă*, traducere și prefață de Felicia Dumas, Iași, Institutul European, 1998.
3. Serge Halimi, *Noii cîini de pază*, traducere de Felicia Dumas, București, Meridiane, 1999.
4. Jean-Paul Wilhaime, *Sociologia religiilor*, traducere și introducerea traducătorului de Felicia Dumas, Iași, Institutul European, 2001.

Traduceri în limba franceză de texte literare românești

- C. Negruzzi, *Une course de chevaux*, in *Patrimoine littéraire européen*, 11a, anthologie en langue française sous la direction de Jean-Claude Polet, Paris, Bruxelles, De Boeck Université, 1999, p.687 - 688.
- C. Negruzzi, *Lettres, Recette contre la curiosité*, in *Patrimoine littéraire européen*, 11a, anthologie en langue française sous la direction de Jean-Claude Polet, Paris, Bruxelles, De Boeck Université, 1999, p.688 - 691.
- I. Heliade Radulescu, *Le Sylphe*, in *Patrimoine littéraire européen*, 11a, anthologie en langue française sous la direction de Jean-Claude Polet, Paris, Bruxelles, De Boeck Université, 1999, p.818 - 820.
- V. Alecsandri, *L'Hiver*, in *Patrimoine littéraire européen*, 11b, anthologie en langue française sous la direction de Jean-Claude Polet, Paris, Bruxelles, De Boeck Université, 1999, p. 582 - 583.
- V. Alecsandri, *Kiritza en province*, in *Patrimoine littéraire européen*, 11b, anthologie en langue française sous la direction de Jean-Claude Polet, Paris, Bruxelles, De Boeck Université, 1999, p. 584 - 588.

Traduceri în limba franceză de texte românești de spiritualitate ortodoxa

- Cf. Archimandrite Ioannichié Balan, *Le père spirituel Paissie*, traduction française par Felicia Dumas, Lausanne, L'Age d'homme, collection « Grands spirituels orthodoxes », in curs de apariție.

Recenzii

- *Revue de linguistique romane*, nr. 213-214, 215-216, Strasbourg, 1990, in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, tomul XXXIX, Lingvistică, 1993, p. 119-121.
- *Travaux de linguistique et de philologie*, XXVIII, Strasbourg - Nancy, 1990, Librairie Klincksieck, in *Analele științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, tomul XXXIX, Lingvistică, 1993, p.121-123.
- *Langue française, Parlures argotiques*, nr. 90, mai 1991, Librairie Larousse, in *Analele Științifice ale Universității <<Al. I. Cuza>> din Iași*, tomul XXXIX, Lingvistică, 1993, p. 117-119.

- *De dialectica*, Augustin, Ediție, traducere, introducere, note, comentarii și bibliografie de Eugen Munteanu, Humanitas, București, 1991, in *Anuar de lingvistică și istorie literară*, tomul XXXIII, 1992-1993 A, p. 269-271.
- *Monumenta lingua Dacoromanorum, Biblia 1868, Pars I, Genesis și Pars II, Exodus*, Editura Univ. "Al. I. Cuza" din Iași, 1988 și 1991, in *Analele Univ. <<Al. I. Cuza>> din Iași*, Secția IIIe, Lingvistică, tomul XL, 1994, p.111-114.
- *Anale, Omul și limbajul său, Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, tomul XXXVII-XXXVIII, Lingvistică, 1991-1992, in *Anuar de lingvistică și istorie literară*, tomul XXXIII, 1992-1993 A, p. 271-273.
- *Etudes lexicales*, Textes réunis par Hiltraud Dupuy-Engelhardt, Presses Universitaires de Reims, 1993, in *Analele Științifice ale Univ. <<Al. I. Cuza>> din Iași*, secția III e, Lingvistică, tomul XL, 1994, p. 131-134.
- *Etonimie Franceză*, de Valentina Agrigoroaiei, Editura Univ. "Al. I. Cuza" din Iași, 1994, in *Analele Științifice ale <<Univ. Al. I. Cuza>> din Iași*, secția III e, Lingvistică, tomul XL, 1994, p.123-125.

Comunicari științifice la colocvii și congrese internationale:

- Iulie 1992: participare la congresul internațional de semiotica de la **Blois, Franta**. Comunicarea *Le geste liturgique et la semiologie*.
- Octombrie 1992: participare la colocviul internațional de Științe ale Limbajului de la Suceava. Comunicarea *De la o afirmatie a lui Marcel Jousse la semnificatia gesturilor traditionale romanesti*.
- Octombrie 1993: participare la colocviul internațional de Științe ale Limbajului de la Suceava. Comunicarea *Le langage proxémique et l'expression de la negation*.
- Octombrie 1995: participare la colocviul internațional Georges Bernanos de la **Lublin (Polonia)**. Comunicarea *Deux pretres bine a part: le cure d'Ambricourt et le parfait Bernard Marti*.
- Octombrie 1995: participare la colocviul internațional de Științe ale Limbajului de la Suceava. Comunicarea *Le signe la croix –étude semio-pragmatique*.
- Martie 1996: participare la colocviul internațional Zilele Francofoniei, Iasi. Comunicarea *Problemes specifiques de l'enseignement du FLE en Faculte de Theologie Orthodoxe*.
- Martie 1997: participare la colocviul internațional Zilele Francofoniei, Iasi. Comunicarea *Le langage actuel des jeunes francais a travers le film video*.
- Mai 1997: participare la seminarul internațional Centenarul sociologiei romanesti, Iasi. Comunicarea *In cautarea logicii pierdute a limbajului gestual liturgic*.
- Octombrie 1997: participare la colocviul internațional de Științe ale Limbajului, Suceava. Comunicarea *De la creativite lexicale dans le langage des jeunes fracais*.

- Martie 1998: participare la colocviul international Zilele Francofoniei, Iasi. Comunicarile: *Traduire un texte de theologie orthodoxe si Presence du francais et de ses traducteurs en Moldavie au XVIIIe et au XIXe siecles.*
- Mai 1998: participare la colocviul international Corps culturels, Bucuresti. Comunicarea *Le rituel liturgique byzantin et les representations du corps du fidele-participant.*
- Martie 1999 : participare la colocviul international Zilele Francofoniei, Iasi. Comunicarea *Quand dire, c'est faire dans le discours liturgique.*
- Octombrie 1999: participare la colocviul international de Stiinte ale Limbajului, Suceava. Comunicarea *Objets liturgiques et gestes de veneration des fideles orthodoxes roumains et francais.*
- Martie 2000: participare la colocviul international Zilele Francofoniei, Iasi. Comunicarea *Chronique d'une fin de siecle: Iasi - Paris, 1889 – 1900.*
- Martie 2001: participare la colocviul international Zilele Francofoniei, Iasi. Comunicarea *Le francais parle de la region alesienne.*
- Octombrie 2002: participare la colocviul international de Stiinte ale Limbajului, Suceava. Comunicarea *Quelques aspects de la terminologie religieuse orthodoxe en roumain et en francais.*
- Martie 2004: participare la colocviul international Zilele Francofoniei, Iasi. Comunicarea *Masculin et feminin dans le lexique religieux orthodoxe francais.*
- Martie 2005: participare la colocviul international Zilele Francofoniei, Iasi. Comunicarea *Le non verbal et la science de la semiologie : quelques concepts definitoires.*
- Martie 2006: participare la colocviul international Zilele Francofoniei, Iasi. Comunicarea *Interferences franco-roumaines sur le chemin du bilinguisme francophone.*
- Octombrie 2006: participare la simpozionul international de terminologie, Iasi. Comunicarea *L'etat actuel de la recherche en terminologie religieuse en francais contemporain.*
- Mai 2007: participare la colocviul international “Identite et revolte dans l’art, la litterature, le droit et l’histoire en Bulgarie, Roumanie et en Europe Centrale et Orientale entre 1947 et 1989», **Arras, Franta**, Comunicarea *La francophonie, forme d'identite et de revolte dans la Roumanie des annees 1980.*
- Septembrie 2007: participare la colocviul international „ Le vin et les rites”, **Dijon, Franța**. Comunicarea: *Fonctions liturgiques et symboliques du vin dans l'orthodoxie.*

